

## **SÉNAT DE BELGIQUE.**

---

SESSION DE 1907-1908.

---

### **Projet de Loi sur la navigation maritime et la navigation intérieure.**

(Voir les n<sup>os</sup> 60, 117, 149, 174, session de 1904-1905, 5, 11, 13, 19, 23, 26,  
47 et 55, session de 1907-1908, de la Chambre des Représentants.)

---

#### **ARTICLE PREMIER.**

Les titres I<sup>er</sup> et V de la loi du 21 août 1879 formant le livre II du Code de commerce sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

#### **TITRE I<sup>er</sup>.**

**Des navires et autres bâtiments  
de mer.**

#### **CHAPITRE I<sup>er</sup>.**

**Des navires et de leur immatriculation.**

#### **ARTICLE PREMIER.**

Sont considérés comme navires, pour l'application de la présente loi, tous bâtiments d'au moins 25 tonneaux de jauge qui font ou sont destinés à faire habituellement en mer le transport des personnes ou des

#### **EERSTE ARTIKEL.**

De titels I en V der wet van 21 Augustus 1879, zijnde boek II van het Wetboek van Koophandel, worden ingetrokken en door de navolgende bepalingen vervangen :

#### **TITEL I.**

**Van zeeschepen en andere zeevaartuigen.**

#### **EERSTE HOOFDSTUK.**

**Van zeeschepen en hunne teboekstelling.**

#### **ARTIKEL 1.**

Met het oog op de toepassing van deze wet, worden als zeeschepen beschouwd alle vaartuigen van ten minste 25 ton, gewoonlijk gebruikt of bestemd tot het vervoer van personen of zaken, tot visschen, sleepen,

choses, la pêche, le remorquage ou toute autre opération lucrative de navigation.

ART. 2.

Les navires sont meubles. Néanmoins, ils ne sont pas soumis à la règle suivant laquelle, en fait de meubles, la possession vaut titre.

ART. 3.

Tout navire, construit ou en construction, naviguant ou destiné à naviguer sous pavillon belge peut, à la demande des intéressés, être immatriculé au bureau de la conservation des hypothèques à Anvers.

ART. 4.

L'immatriculation a lieu sur la production au conservateur des hypothèques du certificat de jaugeage et d'un duplicata de ce document.

Le conservateur mentionne dans un registre *ad hoc* sous un numéro spécial :

1° La lettre, le numéro, le lieu et la date du certificat de jaugeage ;

2° Le nom et le mode de puissance motrice du navire, les matériaux de sa coque, la date de sa construction, ses dimensions, son tonnage et, s'il s'agit d'un navire à moteur mécanique, la force nominale de sa machine motrice.

ART. 5.

L'immatriculation d'un navire en construction a lieu sur la présentation au conservateur d'une requête en double.

Le conservateur mentionne sur son registre sous un numéro spécial :

of tot elke andere winstgevende verrichting van scheepvaart op de zee-wateren.

ART. 2.

Zeeschepen zijn roerende goederen. Echter vallen zij niet onder den regel volgens welken, waar het roerende goederen betreft, bezit als titel geldt.

ART. 3.

Elk reeds gebouwd of in aanbouw zijnde zeeschip, varende of bestemd om te varen onder Belgische vlag, kan, op de aanvraag van de belanghebbenden, worden teboekgesteld ten kantore der hypotheekbewaring te Antwerpen.

ART. 4.

De teboekstelling geschiedt op overlegging bij den hypotheekbewaarder van den meetbrief en van een dubbel van dit stuk.

De bewaarder vermeldt in een daartoe bestemd register, onder een bijzonder nummer :

1° De letter, het nummer, de plaats en den datum van den meetbrief ;

2° Den naam en den aard der beweegkracht van het schip, de materialen zijner romp, den datum van zijn bouw, zijne afmetingen, zijne tonnemaat en, betreft het een schip met mechanischen motor, de nominale kracht van zijne drijfmachine.

ART. 5.

De teboekstelling van een in aanbouw zijnde schip geschiedt op overlegging, bij den bewaarder, van eene aanvraag in dubbel.

De bewaarder vermeldt in zijn register onder een bijzonder nummer :

1° La date de la requête;

2° L'emplacement de la mise sur chantier du navire, son nom, le mode de puissance motrice du bâtiment, les matériaux de sa coque, ses dimensions et son tonnage présumés et, s'il s'agit d'un navire à moteur mécanique, la force nominale de sa machine motrice.

#### ART. 6.

Les changements qui surviennent dans les faits prévus sous le n° 2° des deux articles précédents, sont portés au registre matricule, à la suite de la première annotation, sur la production du certificat de jaugeage qui constate ces changements et d'un duplicata de ce document.

Tout nouveau certificat de jaugeage doit rappeler les certificats antérieurs, par la désignation de leur lettre, de leur numéro, de leur date et du nom du navire auquel ils s'appliquent.

#### ART. 7.

Le conservateur certifie, au pied du certificat de jaugeage ou, le cas échéant, de l'un des doubles de la requête, qu'il a fait l'annotation requise, dont il indique la date et le numéro, et il restitue la pièce à l'intéressé.

### CHAPITRE II.

#### De la publicité des droits réels concédés sur les navires.

#### ART. 8.

Les actes et jugements faisant preuve d'une convention constitutive, translatrice, déclarative ou extinctive d'un droit réel, autre qu'un privilège, sur un navire construit ou en con-

1° Den datum der aanvraag;

2° De plaats waar het schip op stapel is gezet, zijn naam, den aard der beweegkracht van het vaartuig, de materialen zijner romp, zijne vermoedelijke afmetingen en tonnemaat en, betreft het een schip met mechanischen motor, de nominale kracht van zijne drijfmachine.

#### ART. 6.

De veranderingen die voorkomen in de onder n° 2° van de twee voorgaande artikelen bedoelde feiten, worden in het register van teboekstelling vermeld achter de eerste aantekening, op overlegging van den meetbrief waarbij de wijzigingen vastgesteld zijn en van een dubbel van dit stuk.

In iederen nieuwen meetbrief moeten de vroegere meetbrieven aangehaald zijn, door opgave van hunne letter, hun nummer, hun datum en van den naam van het schip waarop zij betrekking hebben.

#### ART. 7.

Onderaan op den meetbrief of, bij voorkomend geval, onderaan op een dubbel van de aanvraag, bevestigt de bewaarder dat hij de gevraagde aantekening gedaan heeft, waarvan hij datum en nummer aanduidt, en hij geeft het stuk aan den belanghebbende terug.

### HOOFDSTUK II.

#### Van de openbaarheid der op zeeschepen verleende zakelijke rechten.

#### ART. 8.

De akten en vonnissen die tot bewijs strekken van eene overeenkomst tot vestiging, tot overdracht, tot verklaring of tot te niet gaan van een zakelijk recht, dat geen voorrecht is,

struction, sont inscrits au bureau de la conservation des hypothèques désigné sous l'article 3; jusque-là ils ne peuvent être opposés aux tiers.

#### ART. 9.

Sont également inscrites au dit bureau, les demandes tendant à faire déclarer la résolution, la révocation, l'annulation d'une convention rentrant dans les termes de l'article précédent ou à faire constater l'existence de droits réels autres qu'un privilège sur un navire construit ou en construction et les décisions rendues sur cette demande.

Ces demandes ne sont recevables que si elles ont été inscrites. L'exception doit être suppléée d'office par le juge et elle peut être opposée en tout état de cause.

Les greffiers ne peuvent, sous peine de tous dommages-intérêts, délivrer aucune expédition du jugement, avant qu'il leur ait été justifié que le jugement a été inscrit.

#### ART. 10.

Les actes sous seing privé enregistrés et les actes authentiques sont admis à l'inscription.

#### ART. 11.

Aucun acte n'est admis à l'inscription si le navire auquel il se rapporte n'est pas immatriculé.

#### ART. 12.

L'inscription prévue par l'article 8 est faite au registre matricule sur la

op een reeds gebouwd of in aanbouw zijnde zeeschip, worden ingeschreven aan het onder artikel 3 aangewezen kantoor der hypotheekbewaring; vóór dien tijd kunnen ze aan derden niet worden tegengesteld.

#### ART. 9.

Worden eveneens ten gemelden kantore ingeschreven: de eischen die er toe strekken de ontbinding, de herroeping, de vernietiging eener in de bewoordingen van het vorig artikel vallende overeenkomst te doen verklaren, of het bestaan te doen vaststellen van een zakelijk recht, dat geen voorrecht is, op een reeds gebouwd of in aanbouw zijnde zeeschip, alsmede de vonnissen over deze eischen verleend.

Deze eischen zijn slechts ontvankelijk indien zij ingeschreven zijn. De exceptie moet door den rechter ambtshalve worden toegepast en kan in elken stand der zaak worden opgeworpen.

De griffiers mogen, op straf van volledige schadeloosstellingen, geene expeditie van het vonnis afleveren, voordat hun het bewijs geleverd is dat het vonnis werd ingeschreven.

#### ART. 10.

De geregistreerde onderhandsche akten en de authentieke akten worden ter inschrijving aangenomen.

#### ART. 11.

Geene akte wordt ter inschrijving aangenomen zoo het schip, waarop zij betrekking heeft, niet teboekgesteld is.

#### ART. 12.

De in artikel 8 bedoelde inschrijving wordt in het register van te-

présentation, au conservateur des hypothèques, de l'acte soumis à la publicité, s'il est sous seing privé, et d'une expédition de cet acte, s'il est authentique.

Si l'acte est sous seing privé, il est présenté en deux originaux dont l'un est exempt du timbre. S'il est authentique, il est joint à l'expédition une copie certifiée, exempte du timbre.

#### ART. 13.

Le conservateur des hypothèques mentionne sur le registre matricule :

1° La date de l'acte ;

2° La nature de l'acte et, s'il est authentique, la désignation de l'officier public ou du tribunal dont il émane ;

3° Les noms, prénoms, professions et domicile des parties ;

4° La nature de la convention et ses éléments principaux.

#### ART. 14.

Le conservateur, après avoir opéré l'inscription, remet au requérant l'expédition du titre s'il est authentique et l'un des originaux s'il est sous seing privé. Il certifie au pied de l'acte avoir fait l'inscription, dont il indique la date et le numéro.

La copie certifiée de l'acte authentique ou l'original exempt du timbre, si l'acte est sous seing privé, restent déposés au bureau.

#### ART. 15.

Si l'acte soumis à inscription est fait par le capitaine en cours de

boekstelling gedaan op overlegging, bij den hypotheekbewaarder, van de aan openbaarheid onderworpen akte, zoo het eene onderhandsche akte is, en van eene expeditie dezer akte, zoo het eene authentieke akte is.

Is de akte eene onderhandsche, dan wordt zij in twee origineelen overgelegd waarvan er een vrij is van zegel. Is de akte eene authentieke, dan wordt aan de expeditie een gewaarmerkt afschrift, vrij van zegel, toegevoegd.

#### ART. 13.

De hypotheekbewaarder vermeldt in het register van teboekstelling :

1° Den datum der akte ;

2° Den aard der akte en, zoo het eene authentieke akte is, de aanduiding van den openbaren ambtenaar of de rechtbank waarvan zij uitgaat ;

3° De namen, de voornamen, het beroep en de woonplaatsen der partijen ;

4° Den aard der overeenkomst en hare voornaamste gegevens.

#### ART. 14.

Na de inschrijving gedaan te hebben, overhandigt de bewaarder aan den aanvrager de expeditie van den titel, zoo deze een authentieke is, en een der origineelen, zoo het een onderhandsche is. Onderaan op de akte bevestigt hij dat de inschrijving, waarvan hij datum en nummer opgeeft, door hem gedaan werd.

Het gewaarmerkt afschrift der authentieke akte of het origineel vrij van zegel, zoo de akte eene onderhandsche is, blijven ten kantore berusten.

#### ART. 15.

Wordt de aan inschrijving onderworpen akte door den kapitein tij-

voyage, la formalité peut être accomplie sur le vu d'un télégramme contenant les indications mentionnées dans l'article 13.

Cette formalité opère tous ses effets légaux à condition que, dans les trois mois à compter de l'inscription du télégramme, l'acte soit présenté au conservateur des hypothèques pour être soumis à l'inscription.

#### ART. 16.

L'inscription exigée par l'article 9 est faite au registre matricule sur la présentation au conservateur :

1° S'il s'agit d'une demande en justice, de deux extraits contenant les noms, prénoms, professions et domiciles des parties, les droits dont la constatation, la résolution, la révocation ou l'annulation est demandée et le tribunal qui doit connaître de l'action ;

2° S'il s'agit d'un jugement, de deux extraits délivrés par le greffier, contenant les noms, prénoms, professions et domiciles des parties, le dispositif de la décision et le tribunal ou la cour qui l'a rendue.

Le conservateur remet au requérant un des extraits sur lequel il certifie que l'inscription a été faite.

A défaut d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande de résolution, de révocation ou d'annulation, le conservateur se borne à constater la remise des dits extraits au registre de dépôts, sauf à faire l'inscription si l'immatriculation est ultérieurement requise.

#### ART. 17.

Si plusieurs titres soumis à la publicité ont été présentés le même jour à

dens de reis opgemaakt, dan kan de formaliteit worden vervuld op vertoon van een telegram inhoudende de in artikel 13 bedoelde opgaven.

Deze formaliteit heeft al hare wettelijke gevolgen mits, binnen drie maanden na de inschrijving van het telegram, de akte wordt overgelegd bij den hypotheekbewaarder om ingeschreven te worden.

#### ART. 16.

De bij artikel 9 vereischte inschrijving wordt gedaan in het register van teboekstelling op overlegging bij den bewaarder :

1° Zoo het een eisch in rechten geldt, van twee uittreksels vermeldende de namen, de voornamen, het beroep en de woonplaatsen der partijen, de rechten waarvan de vaststelling, de ontbinding, de herroeping of de vernietiging gevraagd wordt en de rechtbank die over den eisch moet beslissen ;

2° Zoo het een vonnis geldt, van twee door den griffier afgegeven uittreksels, vermeldende de namen, de voornamen, het beroep en de woonplaatsen der partijen, de beslissing en de rechtbank die of het hof dat deze genomen heeft.

De bewaarder overhandigt aan den aanvrager een der uittreksels waarop hij bevestigt dat de inschrijving gedaan werd.

Is het schip waarop de eisch tot ontbinding, tot herroeping of tot vernietiging betrekking heeft, niet teboekgesteld, dan bepaalt zich de bewaarder erbij de overlegging der bedoelde uittreksels in het register der overleggingen vast te stellen ; hij gaat tot de inschrijving over, zoo de teboekstelling later gevraagd wordt.

#### ART. 17.

Indien verschillende aan openbaarheid onderworpen titels denzelfden

la conservation des hypothèques, la préférence se détermine d'après le numéro d'ordre sous lequel la remise des titres aura été mentionnée par le conservateur au registre de dépôts.

#### ART. 18.

L'omission de l'une ou de plusieurs des formalités prescrites par les articles qui précèdent n'entraîne pas la nullité de l'inscription, à moins qu'il n'en soit résulté un préjudice pour les tiers.

### CHAPITRE III.

#### **Des privilèges et hypothèques maritimes.**

#### ART. 19.

Les droits de préférence entre les créanciers d'un navire résultent soit de privilèges, soit d'hypothèques. Les privilèges sont attachés à la qualité de la créance; ils priment toujours les hypothèques.

#### ART. 20.

Les créanciers ayant privilège ou hypothèque inscrite sur un navire le suivent, en quelques mains qu'il passe, pour être colloqués et payés suivant l'ordre de leurs créances ou inscriptions.

#### ART. 21.

Faute par le tiers détenteur de payer les dettes privilégiées et hypothécaires, dans les termes et délais

dag ter hypotheekbewaring werden aangeboden, wordt de voorrang bepaald volgens het volgnummer, waaronder de afgifte der titels door den bewaarder in het register der nederleggingen staat vermeld.

#### ART. 18.

Verzuim van een of meer van de bij de voorgaande artikelen opgelegde formaliteiten, brengt de nietigheid der inschrijving niet mede, behalve indien er voor derden een nadeel uit voortgesproten is.

### HOOFDSTUK III.

#### **Van voorrechten en hypotheeken op zeeschepen.**

#### ART. 19.

De rechten van voorrang onder de schuldeischers van een zeeschip vloeien voort hetzij uit voorrechten, hetzij uit hypotheeken. De voorrechten zijn afhankelijk van de hoedanigheid der schuldvordering; zij hebben altijd den voorgang boven de hypotheeken.

#### ART. 20.

De schuldeischers die op eenig zeeschip een voorrecht of eene ingeschreven hypotheek hebben, vervolgen hun recht op dat schip in welke handen het ook overga, om gerangschikt en betaald te worden volgens de orde hunner schuldvorderingen of inschrijvingen.

#### ART. 21.

Zoo de derde bezithouder de bevoorrechte en hypothecaire schulden niet betaald heeft binnen de tijdsbe-

accordés au débiteur, ou de remplir les formalités qui seront établies ci-après pour purger sa propriété, chaque créancier a le droit de faire vendre sur lui le navire grevé.

ART. 22.

Le changement de nationalité ne préjudicie pas aux droits existants sur le navire. L'étendue de ces droits est réglée par la loi du pavillon que portait légalement le navire au moment où s'est opéré le changement de nationalité.

SECTION 1<sup>re</sup>.

DES PRIVILÈGES MARITIMES.

ART. 23.

Sont seules privilégiées sur le navire et sur le fret, dans l'ordre où elles sont rangées, les créances ci-après désignées :

1<sup>o</sup> Les frais de justice faits dans l'intérêt commun des créanciers, les taxes et impôts publics, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le port jusqu'à la vente ;

2<sup>o</sup> Les gages du capitaine et de l'équipage depuis le dernier engagement, pour six mois au plus ;

3<sup>o</sup> Les frais et indemnités dus pour sauvetage ou assistance ;

4<sup>o</sup> Les dommages-intérêts dus pour cause d'abordage à un autre bâtiment, à sa cargaison ou aux personnes se trouvant à bord.

ART. 24.

Les créanciers privilégiés qui sont dans le même rang viennent en con-

stekken en uitstellen aan den schuldenaar verleend, of zoo hij verzuimt de formaliteiten te vervullen die verder zullen bepaald worden tot zuivering van zijn eigendom, dan heeft elke schuldeischer het recht het bezwaarde schip te doen verkoopen onder hem.

ART. 22.

Verandering van nationaliteit brengt geen schade aan de rechten waarmede het schip bezwaard is. De uitgestrektheid van deze rechten wordt geregeld door de wet van het land welks vlag het schip wettig voerde op 't oogenblik dat de verandering van nationaliteit plaats vond.

I<sup>o</sup> AFDEELING.

VAN VOORRECHTEN OP ZEESCHEPEN.

ART. 23.

Op het schip en op de scheepsvracht zijn alleen bevoorrecht de hierna vermelde schuldvorderingen, in de orde waarin ze zijn gerangschikt :

1<sup>o</sup> De gerechtskosten gedaan in het gemeenschappelijk belang der schuldeischers, de openbare heffingen en belastingen, de kosten voor bewaking en behoud sedert het schip de haven binnenliep tot den verkoop ;

2<sup>o</sup> Het dienstloon van kapitein en scheepsvolk, sedert de laatste verbintenis, voor ten hoogste zes maanden ;

3<sup>o</sup> De kosten en vergoedingen verschuldigd voor het redden en uit den nood helpen ;

4<sup>o</sup> De schadeloosstellingen wegens aanvaring verschuldigd aan een ander schip, aan zijne lading of aan de personen zich aan boord bevindende.

ART. 24.

De bevoorrechte schuldeischers, die denzelfden rang hebben, staan

currence et au marc le franc en cas d'insuffisance du prix. Toutefois entre créances dues pour cause de sauvetage ou d'assistance celles qui résultent d'une cause plus récente priment celles qui sont nées d'une cause antérieure.

## SECTION II.

## DE L'HYPOTHÈQUE MARITIME.

## ART. 25.

Les navires peuvent être hypothéqués par la convention des parties.

Les articles 73, 74 et 75 de la loi du 16 décembre 1851 sont applicables à l'hypothèque maritime.

## ART. 26.

L'hypothèque maritime n'est valable que si elle est consentie sur des bâtiments spécialement désignés et pour une somme déterminée.

Elle peut être constituée sur un navire en construction.

Sont applicables l'article 79 et les cinq derniers alinéas de l'article 80 de la loi du 16 décembre 1851.

## ART. 27.

L'hypothèque maritime s'étend, à moins de convention contraire, aux agrès, appareils, machines et autres accessoires. Elle s'étend également au fret.

## ART. 28.

L'hypothèque garantit, au même rang que le capital, trois années d'intérêt.

gelijk en deelen pondspondsgewijze bij ontoereikendheid van den prijs. Echter zijn, onder de schuldvoordelingen wegens redding of het uit den nood helpen, diegene, welke uit een latere oorzaak voortkomen, bevoorrecht boven die welke uit eene vroegere oorzaak ontstonden.

II<sup>e</sup> AFDEELING.

## VAN HYPOTHEEK OP ZEESCHEPEN.

## ART. 25.

Zeeschepen kunnen met hypotheek worden bezwaard bij overeenkomst der partijen.

De artikelen 73, 74 en 75 der wet van 16 December 1851 zijn van toepassing op de hypotheek op zeeschepen.

## ART. 26.

De hypotheek op zeeschepen is alleen dan geldig, wanneer zij bewiligd is op in 't bijzonder aangewezen vaartuigen en voor eene bepaalde som.

Zij kan worden gevestigd op een in aanbouw zijnde zeeschip.

Van toepassing zijn artikel 79 en de laatste vijf alinea's van artikel 80 der wet van 16 December 1851.

## ART. 27.

Behoudens strijdig beding, omvat de hypotheek op zeeschepen zeil en treil, machine's en andere toebehooren. Ook treft zij de scheepsvracht.

## ART. 28.

De hypotheek waarborgt, op denzelfden rang als de hoofdsom, drie jaren interest.

ART. 29.

L'hypothèque peut être inscrite tant qu'elle existe.

En cas de mort du débiteur, l'inscription doit être faite dans les trois mois de l'ouverture de la succession.

L'inscription ne peut plus être prise après l'inscription de l'acte d'aliénation, ni après la faillite du débiteur.

ART. 30.

Le titre constitutif de l'hypothèque contient élection de domicile par le créancier dans le lieu de la résidence du conservateur des hypothèques.

Celui-ci mentionne sur le registre matricule, outre les énonciations prescrites par l'article 13 :

1° Le taux et l'échéance de l'intérêt ainsi que le terme du remboursement du capital ;

2° Le cas échéant, la stipulation de voie parée ;

3° L'élection de domicile.

A défaut d'élection de domicile, toutes significations et notifications relatives à l'inscription pourront être faites au procureur du roi de l'arrondissement.

Il est loisible à celui au profit duquel une inscription existe ou à ses représentants de changer le domicile élu, en suivant les formalités tracées par l'article 88 de la loi du 16 décembre 1851.

ART. 31.

Entre les créanciers hypothécaires, le rang s'établit par la date et, si la date est la même, par le numéro d'ordre de l'inscription.

ART. 29.

De hypotheek kan worden ingeschreven zoolang zij bestaat.

Bij overlijden van den schuldenaar, moet de inschrijving geschieden binnen drie maanden na het openvallen der nalatenschap.

Geene inschrijving mag meer genomen worden na de inschrijving der akte van vervreemding of na het faillissement des schuldenaars.

ART. 30.

De titel tot vestiging der hypotheek bevat keuze van woonplaats door den schuldeischer ter verblijfplaats van den hypotheekbewaarder.

Deze vermeldt in het register van teboekstelling, buiten de in artikel 13 voorgeschreven opgaven :

1° Het bedrag en den vervaltijd van den interest alsook het tijdstip voor terugbetaling der hoofdsom ;

2° Bijvoorkomend geval, het beding van onmiddellijke uitvoerbaarheid ;

3° De keuze van woonplaats.

Bij gebreke van keuze van woonplaats, mogen alle beteekeningen en aanzeggingen betreffende de inschrijving aan den procureur des konings van het arrondissement gedaan worden.

Aan dengene te wiens behoeve eene inschrijving gedaan is of aan zijne vertegenwoordigers staat het vrij de gekozen woonplaats te veranderen, met inachtneming van de in artikel 88 der wet van 16 December 1851 bepaalde formaliteiten.

ART. 31.

Onder hypothecaire schuldeischers wordt de rang door de dagteekening bepaald en, zoo de dagteekening dezelfde is, door het volgnummer der inschrijving.

## ART. 32.

L'inscription conserve l'hypothèque pendant quinze ans à compter du jour de sa date. Son effet cesse si l'inscription n'a pas été renouvelée avant l'expiration de ce délai.

L'inscription est renouvelée sur la présentation, au conservateur des hypothèques, d'une requête en double contenant l'indication précise de l'inscription à renouveler; sinon, elle ne vaudra que comme inscription première.

## ART. 33.

Lorsque l'acte emportant cession d'un droit d'hypothèque est sous seing privé, le titre constitutif de l'hypothèque, revêtu de la relation de son inscription, doit être représenté au conservateur. Celui-ci y fait mention de la cession.

Il en est de même lorsque l'acte est authentique, s'il a été passé en vertu d'un mandat sous seing privé ou s'il a été fait à l'étranger dans les formes admises par la loi étrangère.

## ART. 34.

En cas de perte ou d'innavigabilité du navire, les droits du créancier s'exercent sur les choses sauvées ou sur leur produit, alors même que la créance ne serait pas encore exigible.

Dans le cas de règlement d'avaries concernant le navire, le créancier hypothécaire peut intervenir pour la conservation de ses droits; il ne peut les exercer que dans le cas où l'indemnité, en tout ou en partie, n'aurait pas été ou ne serait pas employée à la réparation du navire.

## ART. 32.

De inschrijving handhaaft de hypotheek gedurende vijftien jaren, te rekenen van haren datum. Zij houdt op van kracht te zijn, indien de inschrijving niet is vernieuwd vóór het verstrijken van dezen termijn.

De inschrijving wordt vernieuwd op overlegging, bij den hypotheekbewaarder, van een verzoekschrift in dubbel, bevattende de nauwkeurige aanduiding van de te vernieuwen inschrijving; zoo niet, geldt zij slechts als eerste inschrijving.

## ART. 33.

Wanneer de akte, die afstand van een hypotheekrecht medebrengt, eene onderhandsche akte is, moet de titel tot vestiging der hypotheek, waarop hare inschrijving vermeld is, worden vertoond aan den bewaarder. Deze vermeldt daarop den afstand.

Dat geschiedt ook zoo wanneer het eene authentieke akte geldt, indien zij werd verleden krachtens eene onderhandsche lastgeving of indien zij, in het buitenland, werd opgemaakt in de bij de buitenlandsche wet voorzienene vormen.

## ART. 34.

Bij vergaan of onzeewaardigheid van het schip, worden de rechten van den schuldeischer uitgeoefend op de geredde voorwerpen of op dezer opbrengst, ook al kan de schuld nog niet gevorderd worden.

Bij regeling van averij het schip betreffende, mag de hypothecaire schuldeischer tusschenkomen tot vrijwaring zijner rechten; hij mag deze slechts uitoefenen wanneer de vergoeding geheel of gedeeltelijk, niet tot herstelling van het schip werd of mocht worden aangewend.

## ART. 35.

Les inscriptions sont rayées ou réduites du consentement des parties intéressées ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.

La radiation ou la réduction est opérée par le conservateur, soit sur le dépôt d'une expédition de l'acte authentique de consentement, soit sur le dépôt de l'acte en brevet et d'une copie certifiée sur papier libre, soit sur le dépôt de l'acte sous seing privé, soit sur le dépôt d'une expédition du jugement.

Un extrait littéral de l'acte authentique suffit, lorsqu'il y est déclaré, par le notaire qui l'a délivré, que l'acte ne contient ni conditions ni réserves.

Si l'acte est sous seing privé, il est dressé en deux originaux, dont l'un est exempt du timbre, et la radiation totale ou partielle n'est opérée que sur la représentation du titre constitutif d'hypothèque, revêtu de la relation de son inscription. Le conservateur y fait mention de la radiation totale ou partielle de l'inscription.

La représentation du titre constitutif est également requise lorsque l'acte est authentique, s'il a été passé en vertu d'un mandat sous seing privé ou s'il a été fait à l'étranger dans les formes admises par la loi étrangère.

## ART. 36.

Les demandes en radiation et en réduction sont régies par les articles 94 et 95 de la loi du 16 décembre 1851.

## ART. 35.

De inschrijvingen worden doorgehaald of verminderd met toestemming van de belanghebbende partijen die daartoe bevoegd zijn, of ten gevolge van een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan.

De doorhaling of de vermindering wordt door den bewaarder gedaan, hetzij op nederlegging eener expeditie van de authentieke akte van toestemming, hetzij op nederlegging van de akte in brevet en van een gewaarmerkt afschrift op ongezegeld papier, hetzij op overlegging der onderhandsche akte, hetzij op overlegging eener expeditie van het vonnis.

Een woordelijk uittreksel der authentieke akte volstaat, wanneer daarin door den notaris, die het afgegeven heeft, wordt verklaard dat de akte bedingen noch voorbehoudingen bevat.

Is de akte eene onderhandsche akte, dan worden daarvan twee origineelen opgemaakt, waarvan één vrij is van zegel, en de geheele of gedeeltelijke doorhaling wordt alleengedaan op vertoon van den titel tot vestiging der hypotheek, waarop de inschrijving ervan vermeld is. Op dezen titel vermeldt de bewaarder de geheele of gedeeltelijke doorhaling der inschrijving.

Het vertoonen van den vestigenden titel wordt eveneens vereischt, wanneer de akte eene authentieke akte is, indien zij werd verleden krachtens eene onderhandsche lastgeving of zoo zij buitenslands werd opgemaakt in de bij de buitenlandsche wet voorziene vormen.

## ART. 36.

De aanvragen tot doorhaling en vermindering vallen onder toepassing van de artikelen 94 en 95 der wet van 16 December 1851.

## SECTION III.

DE L'EXTINCTION DES PRIVILÈGES  
ET HYPOTHÈQUES.

## ART. 37.

Les privilèges et hypothèques s'éteignent :

1° Par l'extinction de l'obligation principale ;

2° Par la renonciation du créancier ;

3° Par la vente forcée du navire grevé ;

4° Par l'aliénation volontaire du navire grevé, suivie de l'accomplissement des formalités et conditions prescrites ci-après.

## ART. 38.

Les privilèges s'éteignent par l'aliénation volontaire sous les conditions suivantes :

1° Que l'acte d'aliénation soit inscrit conformément à l'article 8 ;

2° Que l'aliénation soit publiée à deux reprises et à huit jours d'intervalle au moins dans le *Moniteur belge* ainsi que dans un des journaux d'Anvers, de Gand et de l'arrondissement dans lequel se trouve le port d'attache ;

3° Qu'aucune opposition ne soit notifiée par le créancier, tant à l'ancien qu'au nouveau propriétaire, dans le mois de l'inscription ou de la dernière publication.

Néanmoins, le droit de préférence du créancier subsiste sur le prix de vente, tant que celui-ci n'a pas été payé ou distribué.

III<sup>e</sup> AFDEELING.VAN HET TE NIET GAAN VAN VOORRECHTEN  
EN HYPOTHEKEN.

## ART. 37.

De voorrechten en hypotheeken gaan te niet :

1° Met het te niet gaan der hoofdverbintenis ;

2° Door afstand van wege den schuldeischer ;

3° Door den gedwongen verkoop van het bezwaarde schip ;

4° Door vrijwillige vervreemding van het bezwaarde schip, gevolgd van de vervulling der hierna voorgescreven formaliteiten en bedingen.

## ART. 38.

De voorrechten gaan te niet door vrijwillige vervreemding, onder de volgende voorwaarden :

1° Dat de akte van vervreemding wordt ingeschreven overeenkomstig artikel 8 ;

2° Dat de vervreemding tweemaal en met een tusschentijd van ten minste acht dagen wordt bekendgemaakt in het *Belgische Staatsblad* alsmede in een der nieuwsbladen van Antwerpen, van Gent en van het arrondissement waarin is gelegen de haven waar het schip te huis hoort ;

3° Dat geen verzet door den schuldeischer wordt beteekend zoomin aan den vroegeren als aan den nieuwen eigenaar, binnen ééne maand na de inschrijving of na de laatste bekendmaking.

Echter blijft het recht van voorrang van den schuldeischer bestaan op den verkoopprijs, zoolang deze niet is betaald of verdeeld.

## ART. 39.

Les hypothèques s'éteignent par l'aliénation volontaire sous la condition que, dans les six mois de l'inscription de son titre ou, en cas de poursuites endéans ces six mois, dans le délai de quinzaine à compter de la signification du commandement préalable à la saisie, le nouveau propriétaire notifie à tous les créanciers inscrits, aux domiciles par eux élus dans les inscriptions :

1<sup>o</sup> Un extrait de son titre contenant la date et la qualité de l'acte, la désignation des parties, le nom, l'espèce et le tonnage du navire, le prix et les charges faisant partie du prix, l'évaluation de la chose si elle a été donnée ou cédée à tout autre titre que celui de vente;

2<sup>o</sup> Indication de la date de l'inscription de son titre ;

3<sup>o</sup> Un tableau sur trois colonnes dont la première contiendra la date des inscriptions, la seconde le nom des créanciers et la troisième le montant des créances inscrites.

## ART. 40.

Le nouveau propriétaire déclare dans l'acte de notification qu'il acquittera les dettes et charges hypothécaires jusqu'à concurrence du prix ou de la valeur déclarée, sans déduction aucune au profit du vendeur ou de tout autre.

Sauf disposition contraire dans les titres de créances, il jouit des termes et délais accordés au débiteur originaire et il observe ceux stipulés contre ce dernier.

## ART. 39.

De hypotheken gaan te niet door vrijwillige vervreemding, onder voorwaarde dat, binnen zes maanden na de inschrijving van zijnen titel of, in geval van vervolgingen gedurende deze zes maanden, binnen den tijd van veertien dagen te rekenen van het bevel dat aan de beslaglegging voorafgaat, de nieuwe eigenaar aan al de ingeschreven schuldeischers beteekent, aan de door hen in de inschrijvingen gekozen woonplaatsen :

1<sup>o</sup> Een uittreksel van zijn titel bevattende de dagteekening en den aard der akte, de aanduiding der partijen, den naam, het soort en de tonnemaat van het schip, den prijs en de lasten die van den prijs deel uitmaken, de schatting van het voorwerp zoo het gegeven of afgestaan werd anders dan bij verkoop ;

2<sup>o</sup> Opgave van den datum van inschrijving van zijnen titel ;

3<sup>o</sup> Eene tabel met drie kolommen, bevattende, de eerste, den datum der inschrijvingen, de tweede, den naam der schuldeischers en, de derde, het bedrag der ingeschreven schuldverderingen.

## ART. 40.

De nieuwe eigenaar verklaart in de akte van beteekening dat door hem zullen voldaan worden de hypothecaire schulden en lasten, tot beloop van den prijs of van de aangegeven waarde, zonder eenigen aftrek ten voordeele van den verkooper of van wien ook.

Behoudens strijdig beding in de titels van schuldverderingen, heeft hij recht op den tijd en de termijnen, aan den oorspronkelijken schuldenaar verleend, en hij neemt diegene in acht welke tegen laatstgenoemde zijn bedongen.

Les créances non échues qui ne viennent que pour partie en ordre utile sont immédiatement exigibles vis-à-vis du nouveau propriétaire, jusqu'à cette concurrence, et pour le tout à l'égard du débiteur.

## ART. 41.

Si parmi les créanciers inscrits se trouve un créancier ayant l'action résolutoire et qu'il entende exercer cette action, il est tenu, à peine de déchéance, de le déclarer au greffe du tribunal devant lequel l'ordre doit être poursuivi.

La déclaration doit être faite dans les quinze jours de la notification et suivie, dans les dix jours, de la demande en résolution.

A partir du jour où le créancier a déclaré vouloir exercer l'action résolutoire, la purge est suspendue et ne peut être reprise qu'après la renonciation du créancier à l'action résolutoire ou après le rejet de cette action.

## ART. 42.

Dans les quinze jours de la notification faite à la requête du nouveau propriétaire, tout créancier inscrit peut requérir la mise du navire aux enchères sous les conditions énoncées à l'article 115 de la loi du 16 décembre 1851.

Sont également applicables les articles 116, 117, 118, 120, 121 et 122 de ladite loi.

De betaling van de niet vervallen schuldvorderingen, die slechts voor een gedeelte batig zijn gerangschikt, kan dadelijk worden gevorderd van den nieuwen eigenaar, tot beloop van dat gedeelte, en van den schuldenaar voor het geheel.

## ART. 41.

Zoo er, onder de ingeschreven schuldeischers, een is die een eisch tot ontbinding heeft en die dezen eisch wil doen gelden, dan is hij gehouden, op straffe van verval, daarvan de verklaring te doen ter griffie van de rechtbank voor welke de rangregeling moet worden vervolgd.

De verklaring moet gedaan worden binnen vijftien dagen na de betekening; zij moet, binnen tien dagen, worden gevolgd door den eisch tot ontbinding.

Te rekenen van den dag waarop de schuldeischer verklaart dat hij den eisch tot ontbinding wil doen gelden, is de zuivering opgeschorst en zij kan slechts worden hernomen nadat de schuldeischer heeft afgezien van den eisch tot ontbinding of nadat deze eisch werd verworpen.

## ART. 42.

Binnen vijftien dagen na de betekening, op verzoek van den nieuwen eigenaar gedaan, mag elk ingeschreven schuldeischer den verkoop vorderen van het schip aan den meestbiedende, onder de bij artikel 115 der wet van 16 December 1851 gestelde voorwaarden.

Zijn insgelijks van toepassing de artikelen 116, 117, 118, 120, 121 en 122 der gemelde wet.

**CHAPITRE IV.**

**De la publicité des documents hypothécaires et de la responsabilité des conservateurs.**

**ART. 43.**

Le conservateur tient un registre de dépôts, où sont constatées, par numéros d'ordre et à mesure qu'elles s'effectuent, les remises des pièces qui lui sont présentées à fin d'immatriculation ou d'inscription.

Ce registre ainsi que le registre matricule sont exempts du timbre. Ils sont cotés et paraphés, à chaque feuillet par premier et dernier, par l'un des juges du tribunal de commerce dans le ressort duquel le bureau de la conservation est établi.

Le registre de dépôts est arrêté jour par jour.

**ART. 44.**

La tenue du registre matricule et la forme des inscriptions sont réglées par arrêté royal.

**ART. 45.**

Le conservateur est tenu de délivrer à tout requérant copie ou extrait du registre matricule et des documents déposés dans ses archives et, le cas échéant, un certificat négatif.

Sont applicables les articles 126, 128, 129 et 130 de la loi du 16 décembre 1851.

**ARTICLE 2.**

L'article 7 de la loi du 21 août 1879 est remplacé par les dispositions suivantes :

**ART. 46.**

Tout propriétaire de navire est civilement responsable des faits du capi-

**HOOFDSTUK IV.**

**Van de openbaarheid der hypothecaire bescheiden en van de aansprakelijkheid der bewaarders.**

**ART. 43.**

De bewaarder houdt een register der overleggingen, waarin hij, bij volgnummers en naarmate zij wordt gedaan, vaststelt de overgave der stukken, welke hem ter teboekstelling of ter inschrijving worden aangeboden.

Dit register alsmede het register van teboekstelling zijn vrij van zegel. Zij worden genummerd en gekorttekend op ieder blad, van het eerste tot het laatste, door een der rechters van de handelsrechtbank binnen welker gebied het kantoor der hypotheeken is gevestigd.

Het register der nederleggingen wordt dag voor dag afgesloten.

**ART. 44.**

Het houden van het register van teboekstelling en de vorm der inschrijvingen worden geregeld bij koninklijk besluit.

**ART. 45.**

De bewaarder is gehouden aan ieder die het vraagt een afschrift of een uittreksel van het register van teboekstelling en van de in zijne archieven neergelegde stukken af te geven, en, bij voorkomend geval, een negatief attest.

Zijn van toepassing de artikelen 126, 128, 129 en 130 der wet van 16 December 1851.

**ARTIKEL 2.**

Artikel 7 der wet van 21 Augustus 1879 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

**ART. 46.**

Elke eigenaar van een schip is burgerlijk aansprakelijk voor de hande-

taine et tenu des engagements contractés par ce dernier dans l'exercice de ses fonctions; il est civilement responsable des faits de l'équipage et des préposés qui en font l'office dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

Il peut, dans tous les cas, s'affranchir de ces obligations et des frais et indemnités dus à raison d'assistance ou de sauvetage par l'abandon du navire et du fret.

#### ART. 47.

Le propriétaire peut remplacer l'abandon du navire par le paiement de sa valeur à la fin du voyage ou d'une somme correspondant, pour chaque voyage, à 200 francs par tonne de jauge brute de son bâtiment.

Il ne peut user de cette dernière faculté pour se libérer des frais et indemnités dus à raison d'assistance et de sauvetage.

Les dispositions qui précèdent ne préjudicient pas au droit des créanciers de saisir conservatoirement le navire en cours de voyage ou d'exiger caution.

#### ART. 48.

Le voyage est réputé fini après débarquement complet des marchandises et des passagers se trouvant à bord au moment où l'obligation est née.

#### ART. 49.

L'abandon ne comprend pas le recours du propriétaire contre l'assureur.

lingen van den kapitein en staat in voor de verbintenissen, door dezen laatste aangegaan in de uitoefening van zijne bediening; hij is burgerlijk aansprakelijk voor de handelingen van het scheepsvolk en van de aangestelden, die als zoodanig werkzaam zijn, in de uitoefening van hunne wederzijdsche bedieningen.

Hij kan zich, in alle gevallen, door afstand van het schip en van de vracht, vrijmaken van deze verplichtingen alsmede van de kosten en vergoedingen verschuldigd wegens het uit den nood helpen of redden.

#### ART. 47.

De eigenaar kan, in plaats van het schip af te staan, daarvan betalen de waarde bij het einde der reis of eene som overeenkomende, voor elke reis, met 200 frank per bruto ton van zijn vaartuig.

Van dit laatste recht mag hij geen gebruik maken om zich vrij te maken van de kosten en vergoedingen, verschuldigd wegens het uit den nood helpen of redden.

De voorgaande bepalingen laten onverkort het recht van de schuldeischers om beslag tot bewaring te leggen op het schip gedurende de reis of om borgtocht te eischen.

#### ART. 48.

De reis wordt geacht afgelopen te zijn na geheele ontscheping van de koopwaren en van de passagiers die zich aan boord bevonden op 't oogenblik dat de verbintenis is ontstaan.

#### ART. 49.

Het verhaal van den eigenaar op den verzekeraar is in den afstand niet begrepen.

ART. 50.

Le propriétaire est tenu de suppléer en espèces les sommes qui, par suite de privilège ou d'hypothèque, seraient prélevées sur la valeur du navire ou du fret par des créanciers ayant contre le propriétaire une action personnelle dont il ne pourrait s'affranchir par abandon.

ART. 51.

La faculté de se libérer par abandon ne s'étend pas aux obligations dérivant de fautes personnelles du propriétaire, des contrats passés par lui ou de ceux qu'il a autorisés ou ratifiés. Elle appartient à celui qui est à la fois capitaine et propriétaire du navire pour le dommage causé par lui dans la conduite du navire, le cas de dol excepté.

ART. 52.

En cas de naufrage d'un navire dans les eaux territoriales, bassins, ports ou rades comme aussi en cas d'avaries causées par un navire aux ouvrages d'un port, le propriétaire peut se libérer par l'abandon, même envers l'État et les administrations publiques, de toute dépense d'extraction et de réparation, ainsi que de tous dommages-intérêts.

ART. 53.

L'affrèteur et l'armateur tenus de la responsabilité du propriétaire du navire peuvent user de la faculté d'abandon dans les mêmes conditions que celui-ci.

ART. 50.

De eigenaar is gehouden tot het bijpassen, in geld, van de sommen die, ten gevolge van voorrecht of hypotheek, mochten afgenomen worden van de waarde van het schip of van de vracht door schuldeischers hebbende tegen den eigenaar eene persoonlijke rechtsvordering waarvan hij zich niet door afstand kan vrijmaken.

ART. 51.

Het recht om zich door afstand te kwijten strekt zich niet tot de verbintenissen voortspruitende uit persoonlijke fouten van den eigenaar, uit de overeenkomsten door hem aangegaan of uit die door hem gemachtigd of goedgekeurd. Het behoort toe aan hem, die terzelfder tijd is kapitein en eigenaar van het schip, voor de schade door hem veroorzaakt gedurende het bestuur van het schip, het geval van bedrog uitgezonderd.

ART. 52.

Ingeval van schipbreuk van een vaartuig in de territoriale wateren, dokken, havens of reeden, evenals ingeval van schade door een schip veroorzaakt aan havenwerken, kan de eigenaar zich, zelfs tegenover den Staat en de openbare besturen, door afstand vrijmaken van elke uitgave voor ophaling of herstelling, alsmede van elke schadevergoeding.

ART. 53.

De bevrachter en de reeder, die zijn gehouden voor de aansprakelijkheid van den eigenaar van het schip, mogen onder dezelfde omstandigheden als laatstgenoemde gebruik maken van het recht van afstand.

**ARTICLE 3..**

L'article 71 de la loi du 21 août 1879 est abrogé en tant qu'il affecte à l'exécution des conventions des parties, le navire, les agrès et les appareils et le fret.

Les articles 157, 165, § 2, 232, 233, 234, 235, 236, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 21 août 1879 sont remplacés par les dispositions suivantes :

**ART. 157.**

L'autorisation doit exprimer si le prêt sera affecté sur le chargement en totalité ou en partie. Il ne peut jamais être affecté sur des marchandises qui n'étaient pas chargées lors de l'événement donnant lieu au prêt.

**ART. 232.**

Est non recevable l'action dirigée contre le capitaine pour dommages aux choses transportées, si elles ont été reçues sans réserves.

Ces réserves sont nulles si elles ne sont adressées par écrit au capitaine, le surlendemain au plus tard de la réception, jours fériés non compris, et si, dans le mois de leur date, elles ne sont pas suivies d'une action en justice.

**ART. 233.**

Les réserves prescrites par l'article précédent sont inutiles si, au moment de la réception, l'état des choses transportées a été constaté contradictoirement, soit entre parties, soit par experts.

**ARTIKEL 3.**

Artikel 71 der wet van 21 Augustus 1879 wordt afgeschaft, voor zooveel het schip, het want en de toebehooren alsmede de vracht zijn verbonden voor de nakoming van de overeenkomsten der partijen.

De artikelen 157, 165, § 2, 232, 233, 234, 235, 236, 1<sup>ste</sup> lid, der wet van 21 Augustus 1879 worden vervangen door de navolgende bepalingen :

**ART. 157.**

De machtiging moet vermelden of de leening wordt gedaan onder verband van de lading, hetzij geheel of gedeeltelijk. Zij kan nooit worden gedaan onder verband van goederen die niet waren ingeladen tijdens het voorval dat tot de leening aanleiding gaf.

**ART. 232.**

Niet ontvankelijk is de rechtsvordering tegen den kapitein wegens schade aan de vervoerde voorwerpen overkomen, indien deze zonder voorbehoud zijn aangenomen.

Deze voorbehoudingen zijn nietig, indien zij niet, uiterlijk den tweeden dag na de ontvangst, de feestdagen niet inbegrepen, schriftelijk worden gericht tot den kapitein, en indien zij niet worden gevolgd door een eisch in rechte binnen ééne maand na hare dagteekening.

**ART. 233.**

De voorbehoudingen, bij het vorig artikel voorgeschreven, zijn nutteloos indien, op het oogenblik der ontvangst, de toestand van de vervoerde voorwerpen op tegenspraak is vastgesteld, hetzij onder partijen, hetzij door deskundigen.

Le président du tribunal de commerce du port de débarquement est compétent pour désigner, sur simple requête, un ou trois experts avec mission de constater l'état des choses transportées, de déterminer les causes du dommage, et d'en taxer le montant.

La partie adverse sera appelée à l'expertise par lettre recommandée.

L'ordonnance peut prescrire le dépôt ou sequestre des objets, ainsi que leur transport dans un local public ou privé.

Elle peut en ordonner la vente jusqu'à concurrence du fret dû.

L'opposition à l'ordonnance sera portée devant le tribunal de commerce; elle devra être faite au plus tard le surlendemain du jour où avis de l'ordonnance a été reçu, jours fériés non compris.

Si la réception a lieu à l'étranger, la loi du port de destination sera observée, en ce qui concerne les formalités et mesures relatives à cette réception, et le délai d'intentement de l'action sera de six mois pour l'Europe et d'un an pour les pays de destination hors d'Europe.

#### ART. 234.

En cas d'avarie commune, le porteur d'un connaissement, auquel le capitaine a délivré la marchandise sans réserve, n'est tenu d'aucune contribution s'il démontre qu'il était porteur du connaissement pour compte d'un tiers et qu'il s'est dessaisi des marchandises. En pareil cas, le capitaine pourra agir directement contre celui qui était propriétaire des marchandises au moment de la délivrance,

De voorzitter der handelsrechtbank van de haven waar de ontscheeping plaats heeft, is bevoegd, op eenvoudig verzoekschrift, één of drie deskundigen aan te wijzen, hebbende tot taak vast te stellen den toestand van de vervoerde voorwerpen alsmede te bepalen de oorzaken van de schade en het bedrag daarvan.

De tegenpartij wordt tot de schatting opgeroepen bij aangeteekenden brief.

Het bevel mag de inbewaargeving of de sequestratie van de voorwerpen voorschrijven, alsmede hunne overbrenging naar een openbaar of bijzonder lokaal.

Het mag den verkoop daarvan bevelen tot het bedrag van de verschuldigde scheepsvracht.

Verzet tegen het bevel wordt gebracht voor de rechtbank van koophandel; het moet worden gedaan uiterlijk den tweeden dag na dien waarop kennis van het bevel wordt ontvangen, de feestdagen daarin niet begrepen.

Geschiedt de ontvangst in den vreemde, dan wordt, voor de formaliteiten en maatregelen betreffende deze ontvangst, in acht genomen de wet der bestemmingshaven, en de termijn tot instelling van het geding is van zes maanden voor Europa en van één jaar voor de landen van bestemming buiten Europa.

#### ART. 234.

Ingeval van gemeene averij is de houder van een cognossement, aan wien de kapitein de goederen heeft afgeleverd zonder voorbehoud, niet gehouden tot eenige betaling, indien hij bewijst dat hij houder was van het cognossement voor rekening van een derde en dat hij de goederen niet meer in zijn bezit heeft. In dergelijk geval, mag de kapitein rechtstreeks optreden tegen hem die eigenaar van de goede-

mais sera responsable envers la masse, à concurrence de la contribution due par ces marchandises.

#### ART. 235.

Toutes actions dérivant d'un contrat de prêt à la grosse, d'une charte-partie ou d'un connaissement sont prescrites après trois ans, à compter :

1° Du jour où la créance est devenue exigible, s'il s'agit d'un contrat de prêt à la grosse ;

2° Du jour où le voyage est terminé, s'il s'agit d'une charte-partie ou d'un connaissement.

#### ART. 236, alinéa 1<sup>er</sup>.

Sont prescrites :

Toutes actions du chef de dommage causé par un abordage, aux personnes ou aux choses, un an après le jour de l'événement ;

Toutes actions en paiement d'une rémunération du chef d'assistance ou de sauvetage, un an après le jour où le service a été rendu ;

Toutes actions du chef d'avarie commune, un an après le jour de l'événement.

#### ARTICLE 4.

Les titres VI, VII, VIII et IX de la loi du 21 août 1879 deviennent respectivement les titres V, VI, VII et VIII.

Les articles 8 à 37 deviennent respectivement les articles 54 à 83 ; les articles 39 à 133, les articles 84 à 178 ; les articles 156 à 236, les articles 179 à 259.

#### ARTICLE 5.

##### Disposition transitoire.

Les actes transcrits sous l'empire de la loi du 21 août 1879 ne demeurent,

ren was op het oogenblik der afgifte, doch hij is aansprakelijk tegenover de massa tot het bedrag van hetgeen voor deze goederen is verschuldigd.

#### ART. 235.

Alle rechtsvorderingen voortspuitende uit een bodemerijbrief, uit een contract van bevrachting of uit een cognossement verjaren door verloop van drie jaren te rekenen :

1° Van den dag waarop de schuldvordering eischbaar is geworden, indien het betreft een bodemerijbrief ;

2° Van den dag waarop de reis is geëindigd, indien het betreft een contract van bevrachting of een cognossement.

#### ART. 236, 1<sup>ste</sup> lid.

Verjaard zijn :

Alle rechtsvorderingen wegens schade door aanvaring veroorzaakt aan personen of aan voorwerpen, één jaar na den dag der gebeurtenis ;

Alle rechtsvorderingen tot betaling van eene vergoeding wegens het uit den nood helpen of redden, één jaar na den dag waarop de dienst werd bewezen ;

Alle rechtsvorderingen wegens gemeene averij, één jaar na den dag der gebeurtenis.

#### ARTIKEL 4.

De titels VI, VII, VIII en IX der wet van 21 Augustus 1879 worden respectievelijk de titels V, VI, VII en VIII.

De artikelen 8 tot 37 worden respectievelijk de artikelen 54 tot 83 ; de artikelen 39 tot 133 worden de artikelen 84 tot 178 ; de artikelen 156 tot 236 worden de artikelen 179 tot 259.

#### ARTIKEL 5.

##### Overvangsbepaling.

De akten, die werden overgeschreven door toepassing der wet van

après trois ans à dater du jour où la présente loi deviendra obligatoire, opposables aux tiers que s'ils ont été soumis, dans ce délai, à inscription au registre matricule.

L'inscription peut avoir lieu sur la simple production au conservateur d'une requête en double indiquant l'acte dont l'inscription est demandée.

Tout propriétaire d'un navire hypothéqué est tenu, sur la réquisition du créancier, de le faire immatriculer. Faute par lui d'obtempérer à la réquisition du créancier, celui-ci a le droit de réclamer le remboursement de sa créance.

#### **ARTICLE 6.**

Les dispositions suivantes sont ajoutées au livre II du Code de commerce :

#### **TITRE IX.**

##### **Des bateaux.**

##### **ART. 260.**

Sont considérés comme bateaux pour l'application de la présente loi, les bâtiments qui font ou sont destinés à faire habituellement dans les eaux territoriales, le transport des personnes ou des choses, la pêche, le remorquage, le dragage ou toute autre opération lucrative de navigation.

Sont assimilés aux bateaux, pour l'application de la présente loi, tous les bâtiments de moins de 25 tonneaux de jauge qui font habituellement en mer semblables opérations.

##### **ART. 261.**

Les dispositions du titre I<sup>er</sup> du livre II du présent code sont applicables aux bateaux.

21 Augustus 1879, kunnen, na drie jaren te rekenen van den dag waarop deze wet verbindend wordt, dan alleen aan derden worden tegengesteld wanneer zij, binnen dien termijn, in het register van teboekstelling zijn ingeschreven.

De inschrijving kan geschieden op enkele overlegging, bij den bewaarder, van eene aanvraag in dubbel, de akte aanduidende waarvan de inschrijving wordt gevraagd.

Elke eigenaar van een gehypothekeerd schip is, op aanzoek van den schuldeischer, gehouden het te doen boeken op het inschrijffregister. Geeft hij geen gevolg aan het aanzoek van den schuldeischer, dan heeft deze het recht de terugbetaling van zijne schuldvordering te eischen.

#### **ARTIKEL 6.**

De navolgende bepalingen worden toegevoegd aan boek II van het Wetboek van Koophandel :

#### **TITEL IX.**

##### **Van binnenschepen.**

##### **ART. 260.**

Met het oog op de toepassing van deze wet, worden als binnenschepen beschouwd de vaartuigen gewoonlijk gebruikt of bestemd tot het vervoer van personen of zaken, tot visschen, sleepen, baggeren of tot elke andere winstgevende verrichting van scheepvaart in de territoriale wateren.

Met het oog op de toepassing van deze wet, worden met de binnenschepen gelijkgesteld al de vaartuigen van minder dan 25 ton, die gewoonlijk op de zeewateren voor soortgelijke verrichtingen worden gebruikt.

##### **ART. 261.**

De bepalingen van titel I, boek II, van dit wetboek zijn van toepassing op binnenschepen.

## ART. 262.

Les dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre II de ce livre et celles des articles 58 et 67 du chapitre II (1) sont applicables à la navigation intérieure.

## ART. 263.

Le contrat de transport par navigation intérieure est régi par les articles 3, 4, 5, 7, 8 et 9 de la loi du 25 août 1891, en tant qu'il n'y est point dérogé par les dispositions du présent titre.

Il se constate par tous moyens de droit et notamment par le connaissement.

Le connaissement est signé par le batelier. Il est fait en trois exemplaires : un pour le batelier, un pour l'expéditeur, un pour le destinataire.

Les articles 85, 86, alinéas 3, 4 et 5, 87, 89, 90 et 91 (2) du présent livre sont applicables au connaissement.

## ART. 264.

Le chapitre III du titre III relatif aux avaries et à leur règlement est applicable aux bateaux, à l'exception de l'article 154. (3)

## ART. 265.

L'assurance fluviale peut avoir pour objet :

Le corps et la quille du bateau ;  
Les agrès et les appareils ;  
Les armements et victuailles ;

Le frêt ;  
Le prix du passage ;  
Les marchandises du chargement ;  
Le profit espéré des marchandises ;

Les loyers de l'équipage ;  
Le bénéfice d'affrètement ;

## ART. 262.

De bepalingen van hoofdstuk I, titel II, van dit boek alsmede die der artikelen 58 en 67 van hoofdstuk II (1) zijn van toepassing op de binnenvaart.

## ART. 263.

De overeenkomst van vervoer langs de binnenwateren wordt geregeld door de artikelen 3, 4, 5, 7, 8 en 9 der wet van 25 Augustus 1891, voor zoover daarvan niet wordt afgeweken door de bepalingen van dezen titel.

Zij wordt vastgesteld door alle middeelen van recht en namelijk door het cognossement.

Het cognossement wordt onderteekend door den schipper. Daarvan worden drie exemplaren opgemaakt : een voor den schipper, een voor den verzender, een voor den bestemming.

De artikelen 85, 86, alinea's 3, 4, 5, 87, 89, 90 en 91 (2) van dit boek zijn van toepassing op het cognossement.

## ART. 264.

Hoofdstuk III van titel III betreffende de averijen en hare regeling is van toepassing op de binnenschepen, behalve artikel 154. (3)

## ART. 265.

De verzekering op binnenschepen kan omvatten :

De romp en de kiel van het schip ;  
Zeil en treil ;  
De uitrusting en den mondvoorraad ;

De scheepsvracht ;  
De passage-gelden ;  
De ingeladen koopwaren ;  
De winst verwacht van de ingeladen koopwaren ;  
Het huurloon van het scheepsvolk ;  
De winst op de bevrachting ;

(1) Articles 12 et 21 de la loi du 21 août 1879.

(2) Articles 40, 41, alinéas 3, 4 et 5, 42, 44, 45 et 46 de la loi du 21 août 1879.

(3) Article 109 de la loi du 21 août 1879.

(1) Artikelen 12 en 21 der wet van 21 Augustus 1879.

(2) Artikelen 40, 41, alinea's 3, 4 en 5, 42, 44, 45 en 46 der wet van 21 Augustus 1879.

(3) Artikel 109 der wet van 21 Augustus 1879.

Le courtage et les commissions d'achats, de ventes et de consignations;

Les sommes employées aux besoins du bateau et à l'expédition des marchandises, avant et pendant le voyage;

En général, toutes choses ou valeurs estimables à prix d'argent sujettes aux risques de la navigation, sans préjudice des dispositions du livre I<sup>er</sup> relatives aux assurances sur la vie.

ART. 266.

Les dispositions du titre VI (1) du présent livre s'appliquent aux assurances fluviales.

ART. 267.

Le titre VII (2) relatif à l'abordage est applicable aux bateaux.

ART. 268.

Sont prescrites par un an les créances privilégiées sur le bateau et sur le fret, si elles ne sont pas éteintes par un délai plus court aux termes de l'article 9 de la loi du 25 août 1891.

Ce délai prend cours à la date de la naissance de la créance.

---

(1) Titre VII de la loi du 21 août 1879.  
(2) Titre VIII de la loi du 21 août 1879.

Bruxelles, le 12 décembre 1907.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

F. SCHOLLAERT.

*Les Secrétaires,*

H. CARTON DE WIART.

Het makelaarsloon en het commissieloon op aankopen en verkoopen en op consignatiën;

De gelden die voor de behoeften van het schip en voor de verzending van koopwaren vóór en tijdens de reis werden aangewend;

En, in 't algemeen, alle zaken of waarden waarvan de prijsbepaling in geld kan geschieden en die aan het risico van de scheepvaart onderworpen zijn, onverminderd de bepalingen van het I<sup>e</sup> boek betreffende de levensverzekering.

ART. 266.

De bepalingen van titel VI(1) van dit boek zijn van toepassing op de verzekering van binnenschepen.

ART. 267.

Titel VII (2) betreffende de aanvaring is van toepassing op de binnenschepen.

ART. 268.

Verjaren door verloop van één jaar de schuldvorderingen die zijn bevoorecht op het schip en op de vracht, indien ze niet zijn te niet gegaan na een korteren termijn overeenkomstig artikel 9 der wet van 25 Augustus 1891.

Deze termijn begint te loopen den dag waarop de schuldvordering ontstaat.

---

(1) Titel VII der wet van 21 Augustus 1879.  
(2) Titel VIII der wet van 21 Augustus 1879.

Brussel, den 12<sup>n</sup> December 1907.

*De Voorzitter van de Kamer  
der Volksvertegenwoordigers,*

*De Secretarissen,*